

Л. И. ЗИЛЬБЕРМАН,  
Г. И. АБРАМОВА

ЗАПЯТАЯ  
КАК  
СЕМАНТИКО-  
СИНТАКСИЧЕСКИЙ  
СИГНАЛ

*(на материале английской  
научной литературы)*

756136

Издательство «Наука»  
Москва 1973

## ВВЕДЕНИЕ

Природа и функции пунктуации недостаточно изучены как в плане общего языкознания, так и с точки зрения исследования и описания отдельных языков. А. Б. Шапиро отмечает, что «у нас не существует теории пунктуации, которая соответствовала бы теоретическому уровню нашей науки о языке»<sup>1</sup>. С этим утверждением нельзя не согласиться также и в отношении английской пунктуации.

Пунктуация — это совокупность правил о расстановке знаков препинания в письменном тексте. Знаки препинания наряду с буквами являются частью графической системы каждого языка. Использование пунктуационных знаков обуславливается как синтаксическим строем

---

<sup>1</sup> А. Б. Шапиро. Основы русской пунктуации. М., 1955, стр. 48.

языка, так и смысловым членением высказывания и ритмико-интонационной системой речи. В разных языках, в зависимости от их строя, преобладает использование знаков препинания в той или иной функции. При анализе и описании пунктуационной системы языка можно отдавать предпочтение либо первому, либо второму ее аспекту.

Однако вряд ли можно провести четкую границу между этими функциями знаков препинания — ведь ритм и интонация несомненно являются вспомогательными семантико-синтаксическими средствами членения текста.

Пунктуация, будучи составной частью письма, призвана служить целям общения между пишущим и читающим — это двусторонний процесс коммуникации. «Пунктуация является средством, при помощи которого пишущий выражает определенные значения и оттенки..., а читающий... на основании их воспринимает выражаемые ими значения и оттенки»<sup>2</sup>. Иногда знаки препинания обозначают такие оттенки значения, которые нельзя выразить лексически или грамматически, в других случаях они являются дополнительным средством выражения различных семантико-грамматических значений.

---

<sup>2</sup> А. Б. Шапиро. Указ. соч., стр. 65.

Изучающие иностранный язык должны быть знакомы с основными правилами употребления знаков препинания в изучаемом языке, должны изучать их в сопоставлении с соответствующими правилами употребления данного пунктуационного знака в своем родном языке. Особое внимание следует обратить на те случаи употребления знаков препинания, которые отсутствуют в родном языке учащегося. В противном случае может нарушиться основная функция знаков препинания — служить средством общения между пишущим и читающим, и знаки препинания могут даже стать препятствием для правильного членения и понимания иностранного текста. Таким образом, при изучении и описании системы знаков препинания в иностранном языке в методических целях необходимо, как и в отношении всех других аспектов и уровней языка, учитывать интерференцию родного и иностранного языков.

При анализе функций знаков препинания необходимо учитывать стилевые особенности текста. Если в художественной литературе ритмико-интонационная сторона знаков препинания, как правило, преобладает над семантико-синтаксической, то в научной литературе основной целью знаков препинания является указание на синтаксическое членение текста.

При сопоставлении роли различных знаков препинания в русском и английском языках

сходство между ними прежде всего проявляется в употреблении точки, вопросительного и восклицательного знаков, двоеточия, кавычек, иногда тире и запятой. Наибольшие различия между пунктуацией в этих языках проявляются в употреблении запятой, точнее в некоторых случаях ее употребления. Это обстоятельство отмечается многими лингвистами. Интересно, что именно в употреблении запятой проявляются различия в пунктуационных системах при сравнении и других языков. На это указывает Бодуэн де Куртене: «У разных народов имеются разные способы расставлять знаки препинания, особенно запятую»<sup>3</sup>.

Вот почему настоящее пособие посвящено сопоставлению именно семантико-синтаксических функций запятой в английском и русском языках на материале научной литературы.

Некоторые случаи употребления запятой в английском и русском языках совпадают. Это прежде всего те случаи ее употребления, которые, видимо, совпадают во всех или в большинстве языков сходного типа, — случаи, которые представляют собой нечто вроде «ограниченной» языковой универсалии. В таких случаях английская запятая дает тот же сигнал

---

<sup>3</sup> И. А. Бодуэн де Куртене. Избранные труды по общему языкознанию, т. II. М., 1963, стр. 238.

читающему, что и соответствующая русская запятая, и читающий автоматически правильно воспринимает этот сигнал, — как и всякий другой сигнал в тексте, который совпадает с его родным языком.

Поскольку целью данной работы является дать учащимся дополнительные средства ориентировки в синтаксической и семантической структуре английского научного текста, случаи употребления запятой, совпадающие с русским языком — родным языком большинства наших учащихся, — в нем не рассматриваются.

Изученный текстовый материал по различным отраслям науки дал возможность выявить те случаи употребления запятой в английских научных текстах, которые: 1) отличаются от русского языка, 2) характерны для стиля научной речи, 3) являются основными или вспомогательными признаками выявления синтаксической или семантической структуры предложения.

Настоящее учебное пособие является вторым пособием, выпускаемым Кафедрой иностранных языков АН СССР на основе дистрибутивного и трансформационного анализа научного текста с элементами программирования (см. «Значение и функции некоторых внешне идентичных слов и конструкций в современном английском языке», коллектив авторов, отв. ред. Л. И. Зильберман. М., 1970).

Как и многие другие дистрибутивные признаки в языке, пунктуационные сигналы, в частности наличие (или отсутствие) запятой как признак той или иной синтаксической структуры или того или иного актуального членения предложения, часто носят не абсолютный, а только вероятностный, частотный характер, что не лишает их методической ценности при обучении чтению английской научной литературы.

Первый раздел данного пособия посвящен анализу и описанию употребления запятой в качестве сигнала дистантно расположенных частей сложных синтаксических комплексов, часто встречающихся в научных текстах. Наличие запятой в таких случаях носит разделительно-соединительный характер — выделяет то, что находится между дистантно расположенными частями предложения, и объединяет дистантно расположенные элементы различных синтаксических структур. В этом разделе дается подробное описание запятой как признака таких структур, а также рекомендации по применению этого признака при анализе отдельных предложений и комплексов. Эти рекомендации-алгоритмы включают анализ по дистрибутивным признакам, ряд проверочных и подготовительных к переводу на русский язык трансформаций, иллюстративный подробный анализ ряда предложений.

Второй раздел посвящен анализу и описанию запятой в качестве сигнала того или иного актуального членения предложения — выделения логического субъекта и предиката, данного и нового в пределах предложения. В этом разделе проводится сопоставительный анализ различных типов обособления, встречающихся в английских и русских научных текстах, роли запятой как признака обособления, а также даются рекомендации по переводу определенного типа предложений, включающих обособленные при помощи запятой части, на русский язык с сохранением актуального членения текста английского оригинала. В этом же разделе дается подробное описание случаев употребления запятой как сигнала семантико-синтаксического обособления, связанного и не связанного с актуальным членением предложения.

В обоих указанных разделах дается ряд упражнений, имеющих целью закрепление навыков пользования запятой в качестве признака различения синтаксических конструкций с дистантно расположенными элементами и выявления семантической структуры предложений с точки зрения определения синтактико-семантической роли обособленных при помощи запятой частей анализируемого комплекса. Такие упражнения, особенно в разделе, посвященном обособленным частям предложения, должны привести к более полному и четкому



пониманию оттенков информации, на которые иногда не обращают должного внимания при обучении чтению и переводу английских научных текстов.

Упражнения включают задания по признаковому анализу, трансформации и переводу оригинальных английских предложений, взятых из научных текстов по различным специальностям.

В пособии имеется также и третий раздел, в который включены различные случаи употребления запятой, носящие более частный характер. В этот раздел включены случаи, когда наличие запятой может ввести в заблуждение при анализе структуры сложных английских комплексов, поскольку они резко противостоят системе употребления запятой в русском языке, например разделение запятой подлежащего и сказуемого, если подлежащее выражено распространенной группой, и др.

В этом же разделе приводятся примеры употребления запятой для снятия синтаксической омонимии отрезков английского текста, когда членение текста на синтагмы без специального разделительного сигнала-запятой вызывает особые трудности вследствие неоформленности английского слова. Такие случаи совсем не встречаются или встречаются только в качестве редкого исключения в русском языке, так как основные части речи в нем имеют формальные

показатели, определяющие их синтаксическую связь друг с другом.

В этом разделе дается также описание употребления запятой для уточнения значения и функции некоторых многозначных и многофункциональных слов служебно-строевого типа (again, due to, say, however).

В третьем разделе нет упражнений, так как случаи употребления запятой, описанные здесь, чрезвычайно редки, и для анализа их достаточно знать различительную функцию запятой такого рода.

## ЗАПЯТАЯ КАК ПРИЗНАК СИНТАКСИЧЕСКОЙ СВЯЗИ МЕЖДУ ДИСТАНТНО РАСПОЛОЖЕННЫМИ ЧЛЕНАМИ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

В связи с морфологической неоформленностью английского слова основным признаком синтаксической связи между словами и группами слов является порядок слов, т. е. контактное положение в речевой цепи языковых единиц, связанных между собой синтаксически. При опускании одного из грамматических элементов, относящихся к двум или более единицам в этой цепи, возникает дистантное расположение таких единиц, например:

The method is (used) and will be used everywhere.

В случае дистантного расположения языковых единиц признаком связи между ними могут быть запятые, стоящие после первого и перед вторым членом разорванного синтаксического единства. (В русском языке, в силу

морфологической оформленности слова, запятая такой функции не выполняет.) В английском языке запятая в таких сложных синтаксических структурах часто является единственным признаком, позволяющим установить синтаксическую связь между данными единицами. Этот признак особенно важен для лиц, родным языком которых является русский язык или другой язык, в которых запятая не выполняет такой функции.

В английском языке имеется несколько вариантов синтаксической структуры с дистантным расположением элементов — от сравнительно простых случаев, в которых дистантное расположение элементов не препятствует зрительному восприятию всей структуры, до очень сложных случаев, в которых учащиеся могут установить синтаксические связи между элементами структуры только после тщательного анализа с использованием пунктуационных и других дистрибутивных признаков и трансформационных преобразований.

Рассмотрим несколько наиболее употребительных синтаксических структур с дистантно расположенными элементами.

## Дистантное расположение частей сказуемого

Если части составного сказуемого расположены дистантно и к одной именной части относятся два или более глаголов-связок (либо один связочный глагол в разных формах, либо разные связочные глаголы), то после каждого связочного глагола стоит запятая, показывающая, что данный глагол не связан синтаксически с последующим словом, а относится к дистантно расположенной именной части. Такие структуры, как правило, не представляют особых трудностей для понимания и перевода, так как в русском языке возможны аналогичные конструкции, хотя их части запятой не отделяются, например:

The role of mathematics in economics is, and will be, one of helping to clarify economic theory.

Роль математики в экономике состоит и будет состоять в том, чтобы способствовать уточнению теории.

## Дистантное расположение управляющих и управляемого членов синтаксического комплекса

Вследствие отсутствия системы склонения управление осуществляется в английском языке с помощью предлогов, беспредложное управление (прямое дополнение) рассматривается в данной работе как случай употребления нулевого предлога.

В случае наличия двух или более предлогов, которые относятся к одному общему управляемому элементу и расположены дистантно по отношению к нему, наличие запятой после каждого из таких элементов дает возможность установить синтаксическую связь между управляющими и управляемым элементами. В русском языке, вследствие наличия системы надежных окончаний, синтаксическая связь устанавливается без помощи запятой. В подобных случаях в русском языке управляемый элемент стоит непосредственно после первого управляющего, а после последующих управляющих элементов ставится личное местоимение в соответствующей форме, заменяющее управляемый элемент.

Этот случай представляет значительные трудности для учащихся, и установление синтаксических связей между элементами анализируемой

структуры часто возможно только после тщательного анализа этой структуры с использованием запятой в качестве основного синтаксического признака и с применением трансформации с целью приведения синтаксической структуры английского комплекса в соответствие с его эквивалентом в русском языке. Это помогает учащимся точно понять данное предложение и в случае необходимости перевести его на русский язык, например:

The purpose of such tests is not to give marks to, but to get some information about, the learners.

The purpose of such tests is not to give marks to the learners but to get some information about them.

Цель подобных тестов состоит не в том, чтобы поставить учащимся отметки, а в том, чтобы получить некоторые сведения о них.

**П р и м е ч а н и е.** Если управляющие элементы расположены близко друг к другу (почти контактно) и между ними стоит только союз *and* или *or*, запятая часто опускается, поскольку эти союзы не препятствуют зрительному восприятию связи между управляющими и управляемым элементами, например:

Biological laws can be reduced to or derived from physical laws.

Биологические законы можно свести к физическим законам или вывести из них.

Можно выделить несколько наиболее частотных для научной литературы разновидностей дистантного расположения управляющих и управляемого элементов.

1. Самым частотным случаем является предложное управление. В этом случае управляющие предлоги могут употребляться самостоятельно или стоять после глаголов, прилагательных и существительных, управляющих дополнением, например:

1) Liquids were placed in a cell at, and in some cases near, the focal point of a lens.

Liquids were placed in a cell at the focal point of a lens and in some cases near it.

Жидкости помещали в камеру в фокусе линзы, а в некоторых случаях около него.

2) It has become possible only in the past few years to probe more deeply into, and to learn something about, the distribution of charge.

It has become possible only in the past few years to probe more deeply into the distribution of charge and to learn something about it.

Только в последние несколько лет стало возможным более глубоко изучить распределение заряда и получить некоторые сведения относительно него.

3) The Yorkshire Dialect Society publishes both literary works in, and academic studies of, the Gorkshire dialect.



The Yorkshire Dialect Society publishes both literary works in the Yorkshire dialect and academic studies of it.

Общество по изучению иоркширского диалекта издает как литературные работы на иоркширском диалекте, так и научные труды о нем.

- 4) Saussure speaks of the study of a dead language as something different from, or independent of, speech.

Saussure speaks of the study of a dead language as something different from speech or independent of it.

Соссюр говорит об изучении мертвого языка как о чем-то отличном от речи и независимом от нее.

В случае, если оба управляющих элемента требуют одного и того же предлога (часто речь идет об одном глаголе в разных видо-временных формах, но в пределах одного залога), этот предлог может употребляться только один раз перед управляемым элементом, а запятая ставится после каждого управляющего элемента и перед предлогом. Например, предложение типа *This method is extended by, and partly replaced by, a new one* может принять следующий вид: *This method is extended and partly replaced, by a new one*. При этом предлог *by* как бы отрывается от глаголов *extend* и *replace* и

закрепляется за управляемым элементом, о чем свидетельствует перемещение запятой.

Если же управляющие элементы выражены одним и тем же глаголом, но в видо-временных формах разных залогов, то управление осуществляется различными предлогами, и этот случай идентичен описанному выше (см. стр. 18), например:

*This factor determines, and at the same time is determined by, all other factors involved. This factor determines all other factors involved and at the same time is determined by them.*

Этот фактор определяет все другие действующие факторы и в то же время определяется ими.

**П р и м е ч а н и е.** Иногда управляющие элементы или один из них выражены глаголом с наречной частицей типа *to drive out, to take over, to give up*. В этом случае учащиеся могут легко принять такую наречную частицу, модифицирующую значение самого глагола, за омонимичный ей предлог, что повлечет за собой ошибочное понимание текста.

2. Иногда управляющим элементом в таких структурах может быть подчинительный союз (в этом случае управляемым элементом может быть не только существительное, но и целое предложение).

Как и в случае предложного управления, после каждого управляющего элемента стоит, как

правило, запятая, и общая структура предложения совпадает с описанным выше случаем предложного управления, например:

The value is either higher than, or equal to, the one presented here.

The value is either higher than the one presented here or equal to it.

Эта величина либо больше, чем величина, приводимая здесь, либо равна ей.

Тождественность структуры и функциональная идентичность предлогов и союзов в предложениях такого типа указывают на сходство предлогов и подчинительных союзов как служебных соединительных (управляющих) слов, разница между которыми не имеет значения для понимания структуры таких предложений.

3. Иногда управляющими элементами являются личные формы глагола (чаще всего с модальным значением), которые расположены дистантно по отношению к управляемому элементу, выраженному инфинитивом.

В этом случае частица *to*, вводящая инфинитив, выполняет ту же функцию, что и управляющие предлоги, описанные выше (отсутствие *to* после модальных глаголов рассматривается как случай нулевой приинфинитивной частицы по аналогии с нулевым предлогом). Идентичность таких конструкций с предложными конструкциями, описанными в первом разделе,

**обусловлена предложным происхождением частицы to и именным характером инфинитива.**

Этот случай обычно не вызывает трудности у учащихся, поскольку в русском языке имеется идентичная конструкция, хотя запятая в ней не употребляется, например:

In calculating the value one can, and often has to, use a more elaborate method.

При вычислении этой величины можно, а часто необходимо использовать более сложный метод.

**Примечание.** В подобных конструкциях управляющими элементами могут также быть две или более конструкции с вводящим it, например:

It is much easier, and (it is) much more usual, to translate into one's own language than into a foreign one.

Гораздо легче и гораздо чаще приходится переводить на родной язык, чем на иностранный.

**В этом случае управляемым элементом может быть не только инфинитив, но и that-clause, например:**

It is usually desirable, and often necessary, that the substance analysed be absolutely pure. Обычно желательно, а часто и необходимо, чтобы анализируемое вещество было абсолютно чистым.

## Упражнения

I. Используя запятую как различительный признак, установите синтаксическую связь между управляющими и управляемым элементами и преобразуйте данные предложения, расположив эти элементы контактно, например:

Any excitation is immediately transmitted to, and shared with, all other spines.

Any excitation is immediately transmitted to all other spines and shared with them.

1. These fast transitions occur in, and greatly influence the region of, large static quadrupole moments.
2. Tom Nabried exposed the racist frameups of dozens of Negro men in, and around, Philadelphia.
3. The class of phenomena that we have been discussing was first observed, and accounted for, by Blair.
4. The result largely depends on how many times the learner listens to and repeats, or on a more advanced level varies, each sentence.
5. The rate at which the blood level following Zr treatment returns to, or approaches, the pretreatment level should be determined.
6. Symbolization in words developed along with, and most probably out of, a medley of symbolizations in play, ritual dance, and song.

7. The extravascular fluid of the liver participates in, and controls, the transmission of information to the liver cell.
8. Such a core shares angular momentum with, and contributes to the kinetic energy of, the nucleus.
9. For certain purposes one may learn, and even teach, a language without acquiring all four skills in it.
10. We do not suggest that what we have written is either a complete statement of, or a faithful account of, the views of all or indeed of any one of our colleagues.
11. Defects in type II superconductors produce magnetic hysteresis by interacting with, and thereby obstructing the motion of, the flux threads of the mixed state.
12. With tables such as these in front of him, the teacher sees the possibilities of using the known to teach, and if necessary to drill, the unknown.
13. The dynamical properties of the low-lying core deformability either determine, or greatly affect, the properties of the low-lying nuclear states.
14. The problem is to select, or if there is none available to devise, the model that will be most suitable for the purpose in view.
15. An electric stimulus, repeatedly presented to a single sciatic nerve fiber of the frog, will

- either always lead to, or fail to produce, a response.
16. This is one of the attractions of linguistic studies, that they bridge, or rather annul, the gap between «the sciences» and «the arts».
  17. The standard languages have driven out, or are on the way to drive out, the local dialects.
  18. In recent years certain biological fields have been able to make increasing use of, and have developed, mathematical methods for their own special purposes.
  19. In this section we discuss the evidence for, and try to explain the importance of, the well known deviations of the moments from the Schmidt limits.
  20. Transformation theory developed out of, and partly in reaction against, the earlier structural linguistics of the phonemic-morphemic type.
  21. Let us consider a mathematical model which is based on, and attempts to derive the ensemble behavior of, large numbers of neural elements from assumed properties of neural units in a specific area of the nervous system.
  22. We cannot talk about language if we continue to treat the internal, formal patterns as subordinate to, and definable by, the external, contextual patterns.

23. Throughout these exercises designed to acquaint him with, and give him control of, forms and sequences, the learner will have been dealing with only enough vocabulary to give these exercises substance.
24. The role of translation in language teaching is of course a separate matter; its use is neither presupposed by, nor does it presuppose, the teaching of grammar.
25. If man had to think of, and to will, each heart-beat and each breath, he would have no time or energy left over to spend on higher things.
26. In addition to, and, in fact, quite independent of, these currents directly correlated with the interactions, there are possible additional terms unrestricted except by invariance and the continuity equation.
27. As has been stated before, «life» is not a force or energy that, like electricity, gravity, heat etc, is inherent in, or can be imparted to, any natural body.
28. Similar analyses have been done of the effect on stellar evolution of the hypothetical electron-neutrino interaction to determine whether such an interaction is required by, or indeed consistent with, astrophysical data.
29. Below, we have listed, and elaborated on, four basic ideas taken from the work of linguists, which illuminate, and in fact help to



define, the nature of this early phase of the reading process.

30. Cosmic fluids are as a rule highly turbulent, this entails the necessity of dimensional order-of-magnitude considerations preceding, and often even replacing, a more rigorous dynamical theory.

II. Используя запятую как различительный признак, произведите в следующих предложениях указанную в упражнении I трансформацию и переведите их на русский язык.

1. The intrinsic magnetic dipole moment is directly proportional to, and depends on, the angular momentum.
2. This substance was administered prior to, and sometimes simultaneously with, the other infections.
3. Thus the characteristics of life are characteristics of a system arising from, and associated with, the organization of materials and processes.
4. We quickly perceive that meaning as expressed in propositions can relate to, and represent the highly complicated patterns of, reality which we observe about us.
5. There is an important distinction to be made among the three types of, or approaches to, language teaching: the productive, the prescriptive and the descriptive.

6. The oscilloscope time base was triggered from, and locked to, the excitation waveform.
7. In grammar it is possible, and therefore in the interests of clarity desirable, to assign each distinction to one specific unit.
8. Low-lying states of the same character usually differ in the coupling, or configuration, of at least two particles.
9. Once it has been shown that the choice of one term rather than another determines, or is determined by, other observable factors in the situation, it becomes easier to understand the operation of the system in the written language.
10. The «wholeness» manifested in the processes of development is immanent in, not transcendent to, the embryo.
11. Some melodies produced by the negro slaves on the southern plantations have touched, and still touch, many of us with the emotions felt by their unknown composers.
12. The party called on all people to unite their efforts to fight for, and realise, these aims with the active co-operation of the Party, state leadership and all working people.
13. The author is not in favour of, or against, the abolition of local languages, dialects or accents.
14. The problem is to select, or sometimes even

- devise, the model that will be most suitable for the purpose in view.
15. What really happens whether, when, and how, regulation occurs, is unequivocally determined by the conditions present.
  16. But a word as it lies unused in the brain or as it stands in a dictionary is a potential linguistic action which corresponds to, and can be transformed into, actual linguistic activity.
  17. Wherever possible, the mathematical topics in the text are related to, and illustrated by, material drawn from the social sciences, especially economics, psychology, and sociology.
  18. This does not mean that this is the only way in which knowledge of English could, or even should, be acquired.
  19. There is no selectivity in the uptake mechanism of the embryo either for, or against, a serum albumin tracer as a typical precursor protein.
  20. But the question is whether these conditions must, or can, be obtained.
  21. In the case of Egyptian monument it is often difficult, and sometimes impossible, to answer the question about its date.
  22. The predicted solar neutrino counting rate could be equal to, but more likely less than, the present upper limit.

23. There can be no doubt that an approach of this kind could make clear the need, and the possibility, for a great expansion of this field of science.
24. Native language has to be taught not only because it is, and will almost certainly remain, the most important for the learner, but because its knowledge makes it easier for him to learn other languages.
25. Whichever human experience it can be, and often has to be, organized in language.
26. The equipment of the enemy is said to be superior to, and more gorgeous than, that of Igor's own men.
27. The evidence points to the existence, and forms, of small interaction moments.
28. The evidence suggests further that the native Russian aristocracy was not abolished, or even displaced, by the coming of the Norse rulers.
29. A single infection of zirconium given before, or after, the radioisotope was administered will continue to influence the excretion of the radioisotope for periods of days or weeks.
30. In philosophy and logic, it is in part, and for some scholars primarily, linguistic relations that provide a framework, or at least an analogy, for the concepts being investigated.

31. If it is to retain its place in the syllabus, the teaching of the native language must relate, and must be seen to relate, to how we use language to live.
32. Rust and al. reported that burros given 200r fractionally of cobalt<sup>60</sup>  $\gamma$ -rays responded similarly to, but slower than, those given 400r.
33. The communist Party of America did raise the question, and does raise the question to-day, of the right to strike.
34. No doubt by 1980 our theories will have been extended, and in part replaced, by newer ideas.
35. According to this document Oleg attacked, conquered and imposed a light tribute on, the stronghold of Tmutorakan.
36. Applied linguistics starts when a discription is specifically made, or an existing description used, for a further purpose which lies outside the linguistic sciences.
37. The problem is to find suitable theories to account for, and state, these patterns, and then to describe them accurately and consistently.
38. The content and method of the teaching varies, or should do, with the purpose of the learner.
39. At very low gas pressures the value should

- be larger than, or equal to, one half of the value of the mobility of atomic ions.
40. Because there is a difference in, and different reactions are induced by, these substances, special care should be taken in using them on commercial scale.
  41. The appropriation by the creditor may be at any time prior to, or during, an action.
  42. It is worth making one point nevertheless: namely that the young child knows, and needs to know, no linguistics or phonetics.
  43. A minority of children, but still a large number, learn two or even more languages simultaneously.
  44. The acoustic characteristics of the pips of the echoes were such as to suggest, but by no means prove, the presence of a system of partially transparent horizontal layers in this region.
  45. Transformation grammar has thus taken over, but reversed, the hierarchial relation among the levels that is characteristic of phonemic-morphemic theory.
  46. In some societies, however, this system is mingled with, and may be eclipsed by, a newer set of principles.
  47. There can be no doubt that the fact that British theatrical companies tour with their pieces not only all round Great Britain but all over the world must have contributed.

and must now be contributing, to preserve the linguistic unity of the English speaking world.

48. Grammar may come to occupy, and there is no doubt that it still often does, a central place in the teaching of languages.
49. In this way growth can be connected with, and derived from, total metabolism.
50. The more special or specific the thing denoted is, the more probable is it that the name is chosen arbitrarily, and so much the more does it approach to, or become, a proper name.

## ЗАПЯТАЯ КАК ПРИЗНАК СИНТАКТИКО- СЕМАНТИЧЕСКОГО ОБОСОБЛЕНИЯ

Обособление—это выделение при помощи запятой части информации, содержащейся в предложении, в виде особой синтактико-семантической единицы.

Обособление может использоваться для различных целей: выделение части предложения, к которой автор считает необходимым привлечь внимание читателя (эмфатическое выделение), выделение части предложения, содержащей дополнительную информацию по отношению к основному высказыванию, выделение информации, носящей вводный характер, и т. д.

Обособление любого типа имеет стилистический характер и входит в систему авторских средств для расстановки логических акцентов и выражения различных оттенков значения. Различные авторы в различной степени прибегают к этому стилистическому средству, кото-



рое дает возможность передать читателю более тонкие смысловые и структурные оттенки. Обособление как стилистический прием свойственно не только художественной, но и научной литературе. Поэтому, хотя и не существует жестких и четких норм, регулирующих обособление (как в английском, так и в русском языках), и нельзя дать универсальных, оторванных от широкого контекста рекомендаций для истолкования и перевода предложений с обособленными частями, все же необходимо обращать внимание при чтении и обучении чтению на это широко распространенное дополнительное средство передачи информации. В противном случае может иметь место неполное, а иногда и искаженное понимание текста.

Рассмотрим несколько примеров обособления.

1. The author also considers as a possible source of threshold fluctuations local statistical variations of membrane potential, of the sort discussed above.

Отделение запятой *of-phrase* (являющейся определением к предшествующему существительному и входящей в одну синтаксическую группу с ним) указывает в данном контексте на дополнительный, второстепенный характер содержащейся в ней информации. Указание на тип потенциала мембраны не играет основной

роли в данном высказывании, которое носит достаточно законченный характер и без обособленной части информации. Этот характер обособленной *of-phrase* можно передать по-русски следующим образом:

Автор также рассматривает в качестве возможного источника флуктуаций величины порога локальные статистические изменения потенциала мембраны — того типа, который описан выше.

При отсутствии запятой, являющейся сигналом обособления *of-phrase*, содержащаяся в ней информация входила бы в характеристику потенциала мембраны в качестве равноправного определения. и в переводе на русский язык конец предложения имел бы следующий вид:

... изменения описанного выше типа потенциала мембраны.

2. From this point of view, an RNA virus can be regarded as a specialized RNA molecule.

Обособленная часть, с которой начинается предложение, служит связующим звеном с предыдущим высказыванием — речь идет об этой, т. е. изложенной выше, точке зрения. Поэтому наличие *from-phrase* в начале предложения не следует рассматривать как инверсию, а как логическое звено в ходе рассуждений. Запятая в данном случае служит средством обособления,

т. е. привлечения особого внимания к from-phrase. При переводе данного предложения на русский язык можно воспользоваться таким же средством логического выделения:

С этой точки зрения, вирус РНК можно рассматривать как особую молекулу РНК.

Как в русском, так и в английском языках в этом предложении запятой могло бы и не быть. Тогда наличие в начале предложения from-phrase обеспечивало бы преамбульность в изложении мысли, но обособление было бы снято.

3. The language contributes to forging the thoughts, uttered and unuttered, of every conscious person.

Язык принимает участие в формировании мыслей всякого мыслящего существа, причем высказаны ли они или нет, не имеет значения.

Основная мысль этого предложения состоит в том, что язык участвует в формировании мыслей человека, а высказаны ли эти мысли или нет, имеет второстепенное значение. Поэтому группа uttered and unuttered обособлена. Если бы логические акценты в предложении были расставлены иначе, то не было бы обособления, а, следовательно, и запятой, и предложение выглядело бы на русском языке так.

Язык принимает участие в формировании высказанных и невысказанных мыслей всякого мыслящего существа.

4. Of great importance, not only from the clinical viewpoint, is the classical theory of reflexes.

Очень важна, и не только с клинической точки зрения, классическая теория рефлексов.

В этом случае обособленная часть предложения обозначает информацию, которая носит вводный характер и структурно менее тесно связана с основным высказыванием. Как и вводные слова и предложения, такая обособленная группа является синтаксически более самостоятельной и относится ко всему высказыванию в целом. Это явление существует и в русском языке и не вызывает особых затруднений при чтении и переводе.

### Упражнения

На основании контекста установите функцию обособленной части предложения и переведите следующие предложения на русский язык.

1. To bring out the alternating and zigzag nature of the correlations, negative coefficients have been printed in italics.
2. From the results of applying the theory to

specific problems, we may obtain an experimental check on the validity of these ideas as first principles.

3. With this in mind, we have attempted to find differences of the effects of mutagen on quinine compounds.
4. Much more slow, the language itself changes.
5. To help achieve this objective, the temperature of the crystal was held constant to within  $1^{\circ}$  C.
6. In some cases, two adjacent replacements differentiate one homologous protein from another.
7. The book, however, does not provide, nor even come close to providing, a systematic description of English lexicon.
8. For the targets considered in this paper, the systematic error introduced by this procedure of determining the background are believed to be negligibly small.
9. At four weeks, the infant is heedful of sounds, at sixteen weeks, he babbles, coos, chuckles, gurgles, laughs, and pays heed to the human voice.
10. It means that, in our view, if language is described according to the version of linguistic theory outlined, the task of the language learner, and of the language teacher, will be made easier.

11. To see how this may be done, suppose, firstly, the two monomers are in adjoining rows.
12. The only complete representation of a particular man, at a particular moment, is that man, at that moment.
13. These leaflets brought out thousands from all over Birmingham, the great majority of them negroes.
14. In other words, sodium citrate administration did not remove deposited S from the bone.
15. Theoretically, there are small contributions to the matrix elements from a number of sources.
16. We have now arrived, via our discussion, at territory familiar to the radiation biologist.
17. For this, special phonetic exercises will be needed.
18. In the popular mind, language is what is written in books and learned at school.
19. This does not help the child to use the spoken language and it is not the only, or even the most necessary, written language skill.
20. To answer this question statistically, the frequencies of occurrence of various combinations have been plotted in Fig. 2.
21. These methods were further developed, by Forster and Smith.
22. Because of the strong coupling to the core, only some substates of the particle states available in the shell model can contribute.

23. Fig. 2 summarizes, from the available tracer data, the pathways of purine synthesis in growing cultures of the test organism.
24. Linguistics has concerned itself increasingly with contemporary language, with language as it is, rather than with language as it has been, or as it ought to be.
25. Several objections can be raised to this contention, not least of which is its inability to explain the large, and essentially temperature-independent, half width of the fluorescent bands.
26. By a suitable choice of gauge, such transition can be written as follows.
27. To many people, information theory looks highly promising on first contact; to some people, it still looks promising after serious study.
28. For more detailed studies and for reports of experiments, the reader is referred to the special bibliographies listed.
29. In addition to the above twenty, other alpha amino acids occur in nature.
30. To many people, the rising of Dostoievsky left the rays of Tolstoy undimmed.
31. For the semantic exploitation of a method, a different analysis is necessary.
32. In amoeba depleted of RNA, ENA only regenerates if a nucleus is present.
33. After analysis, some undissolved material

- was removed by low-speed centrifugation.
34. The first term, the scalar part, is for a system of particles of equal mass, just proportional to the coordinate of the center-of-mass.
  35. Thus, rights of action for slander or assault, to mention but two examples, do not pass to the trustee.
  36. The identity of  $Re^{189}$  is confirmed by the observation, discussed below, of conversion electrons from many of the electromagnetic transitions.
  37. Live dialogues, at this stage, may do better teaching than the voice of a commentator.
  38. For a long time, one of the earliest dialect differences in the Nordic area was considered to have arisen in significance.
  39. Table II also gives, for comparison purposes, the results of previous measurements.
  40. In Fig. 12 this ratio is plotted, for a fixed second pick intensity, as a function of the intensity of the first pick.
  41. With such books in classroom use, it can be no more than a matter of chance whether a given teacher will have the experience to make up for their deficiencies.
  42. In all, two series of experiments make up the table.
  43. This difficulty, of making a machine take an overall view of a problem, is always extremely hard to resolve.



44. At the first step, a strand of RNA is synthesized using a DNA template.
45. In the paper just referred to, the average nuclear binding energy for stable isotopes is plotted as a function of the mass number.
46. After counting, an internal standard of known radioactivity was added to each sample, and the counting efficiency was calculated.
47. The book not only describes how linguists, of different interests, conduct their inquiries but also how these processes of inquiries into language can be translated into classroom activities.
48. Systematic relationships between languages have been scientifically established, usually on the basis of vocabulary rather than grammatical structure.
49. When electricity was sent through the tube, at lower pressures, the pink glow would vanish, to be replaced by a thin bluish glow stretching from one metal electrode to the other.
50. To help resolve this ambiguity, coincidences were sought, with a source of  $\text{Ir}^{189}$ , between internal conversion electrons.

## ОСОБЫЕ СЛУЧАИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ЗАПЯТОЙ

### Отделение запятой подлежащего от сказуемого

В английском языке запятая может стоять между подлежащим и сказуемым в том случае, если группа подлежащего включает несколько разнообразных определений или если в предложении имеется несколько подлежащих, относящихся к одному сказуемому. В этом случае запятая помогает ориентироваться в предложении, указывая на границу группы подлежащего. Иногда, по усмотрению автора, при помощи запятой может быть указана граница и не очень распространенной группы подлежащего.

Поскольку такая функция запятой отсутствует в русском языке, то вместо того чтобы служить ориентиром при чтении английского текста, такая запятая может затруднить правильное членение предложения. Поэтому при обучении английскому языку необходимо обращать внимание на эту функцию запятой.

Рассмотрим несколько примеров.

1. The influence of diffusion cooling on the electron «temperature», made it impossible to determine the value of the coefficient.

В данном предложении подлежащее the influence имеет только одно постпозитивное определение, выраженное распространенной of-phrase, и автор счел необходимым обозначить границу подлежащего, поставив запятую перед сказуемым made it impossible.

2. The sit-ins, boycotts, picket lines, mass demonstrations, combining economic struggle with political action, and the tactic of alliances and united front relations, are all variations of methods originally developed in the fires of the class struggle.

Здесь в группу подлежащего входит несколько существительных — однородных членов предложения, и два определения, выраженных причастным оборотом и распространенной of-phrase. Запятая перед сказуемым are all variations указывает на границу подлежащего.

3. Control animals given radioisotopes but sacrificed at the time that zirconium was injected, contain the same skeletal levels of Pu, or Y as the animals sacrificed three days later.

Группа подлежащего в этом предложении состоит из существительного *animals* с препозитивным именным определением *control* и двумя определительными оборотами в постпозиции. Кроме того, один из определительных оборотов содержит определительное придаточное предложение. Запятая перед сказуемым *contain* указывает на границу этой группы.

**П р и м е ч а н и е.** Подлежащее как в английском, так и в русском языках может быть выражено придаточным предложением-подлежащим.

В английском языке такие подлежащие, как и другие группы подлежащего, могут отделяться запятой. Обычно это имеет место в тех случаях, когда такие придаточные предложения являются распространенными, например:

How a language may spring up with the express purpose, not exactly of hiding thoughts, but at least of hiding the communication of them, so that it is not understood by those who hear the words unless they are among the initiated, will be treated in a later lecture.

В данном предложении подлежащее, выраженное придаточным предложением, имеет очень сложный синтаксический состав и включает несколько определительных *of-phrase*, а также определительных и обстоятельственных предложений, относящихся к различным его членам. Поэтому запятая, стоящая перед сказуемым *will be treated*, имеет очень большое значение для правильного понимания синтаксической структуры этого сложного предложения.

**Отделение запятой  
двух контактно  
расположенных элементов  
предложения**

В связи с тем, что в английском языке слова часто бывают морфологически неоформленными, а немногие существующие форманты выполняют несколько различных функций, в предложении могут оказаться рядом слова, которые в силу своей грамматической и лексической совместимости могут быть ошибочно отнесены к одной синтаксической группе. В этом случае запятая, стоящая между такими словами, является признаком того, что они между собой синтаксически не связаны. В русском языке запятая не выполняет такой разделительной функции, так как морфологическая оформленность слова делает это ненужным.

Несмотря на то, что запятая в такой функции встречается довольно редко, она очень характерна для синтаксического строя английского языка и является важным средством для правильного синтаксического членения предложения.

Рассмотрим несколько примеров.

1. Later, investigations showed that light nuclei, especially helium, were present in significant numbers.

При отсутствии запятой между словами *later* и *investigation* эти слова могли бы быть приняты учащимися за определение и определяемое: *later investigations* (последующие исследования). Запятая, стоящая между ними, показывает, что в данном предложении слово *later* является не сравнительной степенью прилагательного, а наречием в сравнительной степени, относящимся не к существительному *investigations*, а ко всему предложению в целом, т. е. начало предложения в русском языке будет иметь следующий вид:

В дальнейшем исследования показали...

2. In the small sample we have, half of the replacements occur twice or more.

Наличие запятой между словами *have* и *half* показывает отсутствие синтаксической связи между ними и помогает установить, что слово *half* является подлежащим предложения, а *we have* является бессоюзным определительным придаточным предложением к слову *sample* (*sample we have* — образец, который мы имеем).

При отсутствии запятой можно было бы отнести слова *have* и *half* к одной синтаксической группе:

We have half of the replacements (мы имеем половину замещений).

3. Since, then these foreign loan-words are so important for the development of the English vocabulary, it may well be worth while to consider how such loan-words may be introduced into a language.

Запятая между *since* и *then* в данном предложении мешает воспринять эти два слова как широко распространенное составное наречие *since then* (с тех пор). Слово *since* здесь — причинный союз — так как, а *then* — наречие — тогда.

4. Information has been obtained on the variation with repeated use, of critical current for a number of magnet coils.

В данном случае запятая между *use* и *of* показывает, что *of*-phrase относится не к слову *use*, а к слову *variation*. При отсутствии запятой *of*-phrase, несомненно, была бы отнесена к слову *use*, что исказило бы смысл всего предложения.

5. Linguistic cultural and individual meanings are independent of the facts that science discovers and proves. They are in a sense facts in their own right, to be studied by science as such.

Запятая здесь, как и в предыдущем примере, показывает, что определение, в данном случае выраженное инфинитивным оборотом, относится не к существительному *right*, после которого оно стоит, а к существительному *facts*.

### **Употребление запятой для уточнения значения некоторых многозначных и многофункциональных слов**

В английском языке запятая может указывать на значения и функции некоторых многозначных и многофункциональных слов, обычно принадлежащих к классу служебных или строевых слов.

Рассмотрим несколько примеров.

#### 1. Due to.

- a) Below this energy, excess counts appeared, due to the escape of scattered electrons.

Наличие запятой перед *due to* является признаком того, что *due to* выполняет функцию предлога. Следовательно, в данном предложении *due to* выступает в качестве предлога (из-за, вследствие).



- б) The increment in the thermodynamic potential due to the presence of monomers may now be written as follows.

Отсутствие запятой перед *due to*, как правило, указывает на то, что *due to* выполняет функцию прилагательного, обычно со значением «обусловленный, вызванный», относящегося к предшествующему существительному. Следовательно, в данном предложении... *potential due to the presence...* означает «потенциал, обусловленный присутствием...».

## 2. However.

- а) The present results are, however, too tentative to be relied upon.

В данном предложении слово *however* выделено запятыми, что является признаком того, что оно выполняет функцию вводного слова «однако».

- б) However valuable the method is it cannot be used for this particular case.

Отсутствие запятой после *however* указывает на то, что *however* является союзом со значением «как бы... ни, каким бы... ни».

### 3. For.

- a) The more general solution is of considerable interest, for it covers all possible cases.

Запятая, стоящая перед for, указывает на то, что это слово выполняет функцию причинного союза со значением «ибо, так как».

- б) Of great importance for simplifying the subsequent calculations are the symmetry properties.

Отсутствие запятой перед for является признаком того, что оно выполняет функцию предлога, в данном предложении со значением «для».

### 4. Besides.

- a) Besides, the present results are compared with the values in table I.

Запятая после слова besides является признаком того, что слово выполняет функцию вводного слова «кроме того», которое относится ко всему предложению в целом и связывает это предложение с предшествующим текстом.

- б) Besides being much more reliable this technique is also easier to perform.

Отсутствие запятой после слова *besides* показывает, что оно является предлогом со значением «кроме».

5. *Of-phrase* в начале предложения.

a) *Of the data presented above, only half is in good agreement with the theory.*

Наличие запятой после *of-phrase* показывает, что предлог употребляется в значении «из (из числа)».

б) *Of considerable interest is the more general problem in which monomers are also present.*

Отсутствие запятой после *of-phrase* в начале предложения является признаком того, что в предложении имеет место инверсия и что на первое место вынесена именная часть сказуемого.

**П р и м е ч а н и е.** Вынесенная на первое место *of-phrase* может также быть предложным дополнением, например: *Of these phenomena little is known so far.*

## СВОДНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

Определите, какую семантико-синтаксическую информацию несут запятые в следующих предложениях:

1. In this nuclear age the observance of international law has become a necessity; not alone for reasons of morality or expediency but as a matter of life and death, of survival.
2. Membranes may be classified by the manner in which they react to, or treat, a given substance.
3. It is of course idle to think that any proposed general model will fit all, or even nearly all, local circumstances.
4. The average behaviour of radiation may well be of little or no interest, for processes which are relatively uncommon may be just those for which the attenuation is least and the process may therefore dominate in penetration.

5. During the strike, the public forces were very susceptible to the general atmosphere of support for, and solidarity with, the strikers, an atmosphere which was typical of the widest sections of the population.
6. It was not a question in any way, of a position of principles but of a change of methods.
7. For the dipole operator, the static magnetic moments in conjunction with some well understood transition probabilities, provide good tests.
8. The evidence points to the existence, and very often forms, of small interaction moments.
9. In recent years certain biological fields have been able to make increasing use of, and have developed, mathematical methods, for their special purposes.
10. The Franco regime did not dare to bring the army out into the streets, and throughout these weeks of strike, when the dictatorship was feeling the ground tremble beneath its feet, there was not one single demonstration by the army, of fidelity to the Dictator, of the type which had been previously normal in much less serious circumstances.
11. The quenching of the intrinsic nucleon spin moment in nuclear matter would be large, of the order of 1 nuclear magneton.
12. Of the several possible forms for the interec-

tion moments, not all have been fixed by the data given above.

13. In physics, the notion of a measurable relation between information and degree of orderliness (entropy) dates back to Boltzmann's work in 1872.
14. The workers through their own experience, have come to realise that united with, and allied to, the peasants, the students, and the great mass of the population, they are much stronger than fascism.
15. This makes possible detection, and under some specific conditions even identification, of the aliphatic hydrocarbon radicals.
16. However, the evidence for such large modifications rests on the rather shaky framework of the applicability of the model.
17. It has become possible only in the past few years to probe more deeply into, and to learn much more about, the detailed distribution of charge.
18. These very important phenomena were first observed, and their possible significance for studying nuclei was pointed out, by Wheeler.
19. By the violent attacks against the national and progressive development, the imperialist and reactionary forces may defeat their own purpose, for such an attitude is liable to accelerate and deepen the revolutionary process.

20. A morpheme is a unit of discourse that is greater than a phoneme because it can bear meaning, while a phoneme only distinguishes between meanings without adding to, or changing, them.
21. For purposes of discussion, we divide electrical measurements of nuclear size and shape into four kinds.
22. Of the 114 enterprises affected by the latest measures taken by Syrian government, 21 have been fully nationalised, while 75 per cent of the stock of the remaining enterprises has been taken over by the state.
23. No one can doubt, today, that in these struggles, in the unity achieved, the role of the Communist Party was decisive.
24. It is significant that the cystine-like resonance in these proteins is not orientation-dependent, for that fact gives convincing proof that the bonds to sulfur in the keratins are randomly oriented.
25. Asymmetry in the probability contours of even one of the plots traversed, could cause the inactivation and reversal trajectories to *diverge*.
26. Such transitions would not be instantaneously reversible and would therefore be relatively important in driving the trajectory away from the active portion of, or even out of, the well.

27. The Syrian Communists appeal to all progressive forces who stand for socialism, in the government and outside it, to work together in a broad democratic national front.
28. Much of the content of this book is the direct result of, and later speculation on, observations made during these visits.
29. Of all the problems connected with a theory of language, none is more involved, or less well understood, than that of meaning.
30. Studies on radiation chemistry and the effects of radiation on macromolecules of biological interest, have been excluded, even though closely allied in some cases to studies on cellular radiobiology.
31. Recent literature surveys which overlap, and in addition supplement, some sections of this review are those listed below.
32. The proceedings of a number of recent symposia and conferences of interest to cellular radiobiology, have appeared during the last two years.
33. To very good approximation, the electron interacts with the nucleus only through the Coulomb forces between electrons and protons.
34. The Popular Action Front which consists of the Communist, Socialist and National Democratic parties, and other organizations, is



bending every effort to secure victory at the polls as the first step towards winning political power.

35. A number of theoretical and general discussions applicable to interpretation of the lethal and mutagenic effects of radiation, have appeared recently.
36. In the light of current knowledge, certain statements can be made about the origin of language. Besides, the beginnings of language probably stand as a principal line of demarcation separating man from the other primates.
37. It is entirely possible that, due to their large size, enzymes act as large energy reservoirs whose function is to deliver a quantity of energy to a particular site.
38. The interdependence of energy, configuration and probability proposed here, provides a formalism for depicting enzyme action.
39. In the treatment of chemical metal toxicity, many investigators in the past had used complexing agents but for reasons other than their ability to react directly with the metal.
40. Many people have begun to realise that the struggle for economic independence, and consequently, for the consolidation of political independence, is at the same time a struggle against capitalism.
41. As far back as 1886, attempts were made to

- isolate fungi from the soil and to give them names and descriptions, it is only since 1902, however, that the subject began to be treated in a systematic manner.
42. There is no doubt, however, that theories in question have greatly influenced, and sometimes radically changed, the course of our studies.
  43. Markert has found pigmented fungus spores to be resistant, due to the filtering action of the pigment, to both lethal and mutagenic actions of ultraviolet light.
  44. The idea that everything is made up of very small particles or atoms, was known to Greeks over two thousand years ago.
  45. Of these minerals, the only ones which may be considered of general importance from the petrological standpoint, are the oxides and sulphides of iron.
  46. In the present article an attempt has been made to elucidate, by reviewing some experimental work, the importance of continuous culture as an aid toward the solution of many vital problems in microbiology.
  47. On the other hand, it would be wrong to ignore, or even underestimate, the elements of internal development in each concrete case.
  48. The primary task confronting Syria today is that of consolidating, and expanding

through industrialisation and the construction of urgently needed projects, the state sector.

49. The implication of the last two aspects were not fully appreciated, however, in the early stages of design, due to lack of adequate data and experience.
50. The inherent limitations become second or higher-order effects when isotope ratios are measured, for these limitations are not pertinent to the isotope dilution method.
51. It is the purpose of this contribution to describe, in brief, some preliminary experiments on a controlled biosynthetic activity.
52. In the first set of experiments, chicken serum albumin injected into yoke or egg-white was used as a protein tracer.
53. Now we can calculate data shown in Table II and compare the observed mean of the amount of protein actually formed, with that expected on the basis of the above assumptions.
54. In Chile, the Communist Party and its allies in the Popular Action Front, above all associate their chances of victory with the presidential elections in as much as the executive branch, due to its prerogatives, is the nerve centre of political power in the country.
55. The teacher, by commenting upon references in literature that are culturally signifi-

cant, may convey to his students the concepts which make language learning invaluable.

56. Against the background of the sharpening class struggle, the question as to who will succeed in winning over these sections of population, is one of paramount importance.
57. A number of recent experiments have dealt with, and some of them have successfully demonstrated, the apparent stability of existing cellular enzyme systems to high doses of radiation.
58. These authors conclude, on the basis of X-chromosome breakage experiments, that healing does not occur in *Drosophila* at a frequency detectable by present methods.
59. The anti-Communist policy of the bourgeois and right wing social democratic leaders, has had, in the course of time, the result not of weakening but of strengthening the mass influence of the Communist Party.
60. Within a given language, modifications in vocabulary are much more rapid and more frequent than changes in structure.
61. The workers of the world, in their labour movement, made real progress during the period in question, for marxism, despite many attempts to distort and destroy it, became overwhelmingly the ideology of the world's organized workers.

62. Palladium that has been specially prepared by being strongly heated in a vacuum, may absorb nearly a thousand times its volume of hydrogen at room temperature and pressure.
63. The world conference was to analyse jointly, and where possible to come to definite conclusions about, the vast changes that have taken place in the world over the last few years.
64. An important feature of gas chromatography is that it can be converted, to a considerable extent, into automatic procedures.
65. Another difficulty is that it is frequently very difficult, and sometimes absolutely impossible, to tell at the time, whether the data taken are significant or not.
66. If that process was carried out at about  $80^{\circ}$  C, on germanium, a black film appeared on the p-type regions.
67. Only static switching devices are discussed, and of these, only those which hold promise for practical application.
68. In these applications of the adsorption method the procedures employed are not essentially different from, and often analogous to, those described in the preceding sections of this chapter.
69. This natural preoccupation of the chronicler with his own area has given use to a widespread assumption that the history of

Russia begins in, and was for long confined to, the western part of the country.

70. Our main object is the presentation, rather than a full and detailed discussion, of the evidence obtained.
71. This method has many attractive features, however, for it gives solutions showing all the correct symmetry properties in the energy bands.
72. The complicated systems of enzymes form, with only minor modifications, the main energy-producing mechanism in animal, plants, yeast and most other microorganisms.
73. The Red Army's rout of Hitler Germany's most powerful armies, was celebrated throughout the USSR.
74. During the period of the third International and ever since, the leading working class of the world has been that of Soviet Russia.
75. Palladium that has been specially prepared by being strongly heated in a vacuum, may absorb nearly a thousand times its volume of hydrogen, at room temperature and pressure.
76. It is now known, however, that the history of civilization in Russia began long before the earliest period for which we have records, and that the eastern waterways were developed at least as early as, if not earlier than, the valley of the Dneper.

77. That an increase in temperature has sometimes been found to have a favorable, and sometimes an unfavorable, effect thus becomes explicable.
78. Later, experiments of an entirely different kind were performed which indicated that the indirect effects were probably not as significant as had been previously thought.
79. I have not space to discuss the important effects of oxygen on radiation damage to molecules, of the type discussed above.
80. Such behaviour is not as yet fully explored experimentally, for many of the frequencies concerned lie beyond the readily accessible infrared and the microwave regions.
81. In the first place only those variables need to be considered upon which the thermodynamic properties depend, to an appreciable extent.
82. In these applications of the absorption method the procedures employed are often analogous, and in some cases identical, to those described in the preceding sections of this chapter.
83. It seems, to the writer, that this could be interpreted as indirect evidence for the existence of that small-scale structural differentiation.
84. Smaller amounts of light material occur in the young reddish-brown earth profile

- rather than in the corresponding mature profile, due to the relative accumulation of the inert quartz as weathering proceeds.
85. Respiring potatoes evolve, in addition to carbon dioxide, small quantities of other volatile compounds.
  86. These applications depend, to a large extent, upon, and often are quite impossible without, knowledge of the previous investigations, particularly those in related fields.
  87. Experimental results show that this is approximately the case, at relatively low frequencies.
  88. One of the tasks that faced the Communist Party of Ceylon was to re-unite the working class movement so that it could rally around it, and consolidate all other anti-imperialist forces, especially the peasantry and the petty-bourgeoisie.
  89. The accuracy of such generalizations may be tested, and proved to be sufficient, by considering certain basic questions and deciding whether better answers can now be given than in the past.
  90. In a simple linear approximation of an oscillator, the equivalent temperature can be derived very easily.
  91. A principle obstacle is that very little is yet known about how signals in the optic



nerve are related, via the brain, to an experience of seeing.

92. The very attempt to solve the traffic problems of big cities, by means of using monorails, roused great public interest.
93. The very measure to combat depression by government deficit spending, may only tend to stimulate inflation.
94. In the previous chapter we have been concerned with, and have discussed at length, the problem of definition and interpretation of what is meant by a probability.
95. This falls in line with what was said above, about the selection of fields for theory.
96. It was almost incredibly good luck that the very impure preparations of penicillin which were used for these experiments, had such a very low toxicity.
97. From what has been said, one concludes that the results obtained depend principally on the technique employed.
98. Recently I cited evidence which seemed to confirm, and to some extent justify, this suggestion.
99. Three of the five certain occurrences of the suffix, are with words clearly borrowed from Hurrian, for formally identical Hurrian etyma are attested.
100. Fabrication of a steel product by using new

- joining methods such as laser beam, can improve quality and cut cost.
101. Until recently, the most serious obstacle to the construction of an optical communication system has been the lack of a suitable high-frequency modulator.
  102. This wave can in turn be easily converted to an amplitude-modulated wave, by passing it through another polarizer.
  103. The lead peroxide reacts with, and retains oxides of, nitrogen, which otherwise would give high values for carbon dioxide and water.
  104. In the titrimetric method, this salt is converted to the sulfate and titrated with barium chloride solution.
  105. Several years ago Lee and Yang pointed out that the existence of an electric dipole moment, in an elementary particle, would imply the violation of both parity and time reversal invariances.
  106. However, in spite of strenuous effort, no direct experimental evidence for T violation has yet been found.
  107. The matched filter, by definition, maximizes the signal to noise ratio of a signal immersed in additive noise.
  108. The simulation technique offers increased accuracy, and greater operational flexibility, of the method described above.

109. The process by which an inflectional suffix is indirectly borrowed from one language by another, is relatively rare and requires intensive influence of one vocabulary upon the other.
110. All the crystals that have been mentioned so far, are dielectric crystals.
111. Apart from the narrowness of the electro-optic region and the necessity of lenses to direct the light into, and out of this region, our arrangement is similar to other electro-optic modulators.
112. A violet color develops, due to bromination which occurs at the X-methylene position.
113. Experience with optical character recognition equipment over the past nine years, led engineers to select the flying spot as the most comprehensive vehicle for scanning.
114. The well-known Landau—Zener expression for transitions between crossing levels has recently been shown, by the method described in this paper, to follow from the first Born approximation.
115. In the brief space of two years, there have now appeared two fine contributions to this new series produced under the Commission for the Ancient Orient.
116. This is a widely held contention that should, by now, be modified.
117. The resemblances between the Akmak cul-

- ture and Siberian culture, and the lack of resemblances between the Akmak culture and Paleo-Indian cultures to the South, reflect this geographic history.
118. Herzog and others have suggested the use of, and developed a method for, polarization colors as an aid in the identification of rayons.
  119. A number of relatively simple devices to permit birefringence measurements without the conventional petrographic microscopes, have been designed.
  120. Unfortunately, our difficulties in developing a new device will not only be related to, but will also greatly influence, the experiments under way.
  121. The charge density, to a good approximation, may be expressed as a sum of contributions from independent groups of electrons.
  122. The second volume under review here, is a history of writing by the same author.
  123. Ample examples are provided, and the peculiarities are discussed, for each of the ancient scripts presented.
  124. Such questions already figure very much less prominently than they used to, but they still appear, with the result that the emphasis has by no means entirely swung away from prescriptive teaching.
  125. If a work of a particular genre displays cer-

- tain features there is a strong chance that it will be generally regarded as good, or if others then as bad, literature.
126. For the theory of invention, Köhler's experiments with chimpanzees made at Tenerife are of unusual importance.
  127. So far as the rules of law are concerned, there would seem, and quite properly, as has been indicated, to be few, if any, practical restrictions upon the permissible scope of legislative inquiries in the U.S.A.
  128. Whether because they think political scientists ought to, or only because they think political scientists will continue to, offer advice to leaders and lay public, many political scientists are now urging the profession to get busy at more systematic study of issues and problems of current public concern.
  129. The result is clearly due, however, to the fact that a perpendicular dimer cannot stick out through the edge of the lattice.
  130. Although the document speaks of Atel as the khazar capital, this refers, not to the writer's own time, but to the glorious past which he has been recording.
  131. Furthermore, from the evidence presented in table III, the several peptide chains constituting some proteins may not be identical, but are nevertheless quite similar.

132. At the same time it gives a survey of results that, scattered among various investigations and publications, have been difficult to grasp as a whole.
133. To conclude, we may also observe that part of the feeling of dissatisfaction with the mathematical treatment of economic theory derives from this fact.
134. By itself, a term names something without saying or asserting anything about it.
135. To discuss the lattice with monomers, it is necessary to use Kasteleyn's general theory for planar graphs.
136. Of these chapters, one third are twenty pages or less, the ballance being substantially longer.
137. We can calculate data shown in table II and compare the observed mean of the amount of protein actually formed, with that expected on the basis of the above assumptions.
138. It is important that the plan included a list of equipment which the teacher will need, to present and drill the items in the teaching point.
139. This account is particularly valuable because it is contemporary evidence, for during his lifetime the author visited the shores of the Caspian.
140. It is a feature of English life which constantly amazes the Germans and others into

whose national mythology the facts, or some versions of them, have penetrated.

141. Of the several possible forms for the interaction moments, not all have been fixed by the data given above.
142. The book not only describes how linguists, of different interests, conduct their inquiries but also how these processes of inquiries into language can be translated into classroom activities.
143. Besides, the present results are also compared with the values found by König et al.
144. Several objections can be raised to this contention, not the least of which is its inability to explain the large, and essentially temperature-independent, half-width of the fluorescent bands.
145. After counting, an internal standard of known radioactivity was added to each sample, and the counting efficiency was calculated.
146. From the results of applying the theory to specific problems, we may obtain an experimental check on the validity of these ideas as first principles.
147. Linguistics has concerned itself increasingly with contemporary language, with language as it is, rather than with language as it has been, or as it ought to be.

148. These carpets scarcely differ at all from the earliest Persian rugs which are still in existence, for although its design is more archaic and its patterns less stylized, the method followed in its making is well-nigh identical to that used until quite recent times throughout the Near East.



# СО Д Е Р Ж А Н И Е

Введение . . . . .	5
Запятая как признак синтаксической связи между дистантно расположенными членами предложения . . . . .	14
Дистантное расположение частей сказуемого	16
Дистантное расположение управляющих и управляемого членов синтаксического комплекса . . . . .	17
Упражнения . . . . .	24
Запятая как признак синтактико-семантического обособления . . . . .	35
Упражнения . . . . .	39
Особые случаи употребления запятой . . . . .	45
Отделение запятой подлежащего от сказуемого . . . . .	45
Отделение запятой двух контактно расположенных элементов предложения . . . . .	48
Употребление запятой для уточнения значения некоторых многозначных и многофункциональных слов . . . . .	51
Сводные упражнения . . . . .	55